

О новом учебнике военного перевода

Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов, А.А. Потапова

В сентябре 2018 года в издательстве «Р.Валент» вышел учебник военного перевода французского языка с одноименным названием: «Военный перевод. Французский язык». Под военным переводом принято понимать совокупность специальных видов перевода в военной сфере. В мирное время военный перевод применяется, прежде всего, для обеспечения военного сотрудничества (переговоры военных специалистов, закупка и продажа военной техники и вооружения, обеспечение учебных занятий с иностранными военнослужащими и пр.). В военное время – используется главным образом для сбора сведений о противнике (допрос военнопленных, радиоперехват, опрос мирных жителей, перевод и обработка трофейных документов и т.д.). Тем не менее в целом ряде военных изданий такие понятия, как «военный перевод» и «военный переводчик», отсутствуют. Так, например, в фундаментальном «Военном энциклопедическом словаре» статей, посвященных этим двум понятиям, нет. Нет подобных статей и в военно-политическом словаре «Война и мир в терминах и определениях». Значит ли это, что профессия военного переводчика является столь периферийной для Вооруженных Сил России, что нет смысла о ней говорить?

Сегодня роль переводчиков в военных конфликтах изменилась в результате превращения войны «как процесса массовой вооруженной борьбы во всеохватывающее противоборство воюющих сторон. Трансформируется баланс между вооруженной борьбой и невоенными действиями сторон, при этом вооруженная борьба может играть разные роли: от главной,

решающей, до второстепенной, страховочной» [Бартош, 2018: 4]. Под влиянием глобализации и информационно-технологической революции война приобрела гибридный характер, предполагающий широкое использование различных приемов пропаганды на войска и население противоборствующей стороны, в том числе дезинформацию и запугивание. Учитывая, что гибридная война стала основным способом противостояния России и Запада, ее особенности необходимо учитывать при обучении иностранному языку и составлении учебников по военному переводу. Военный перевод как учебная дисциплина изучается при подготовке военных переводчиков на базе языковых, военных и лингвострановедческих знаний и в настоящее время строится на базе системы упражнений, разработанной Р.К. Миньяр-Белоручевым. Она формирует у обучающихся навыки всех видов устного и письменного перевода оригинальных военных текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный (в том числе двустороннего перевода бесед военных специалистов и допросов, перевода данных радиоперехвата, ведения записей в последовательном переводе и др.). Формирование и совершенствование переводческой компетенции сопровождается совершенствованием навыков речевого общения на военные темы.

Современная деятельность военных переводчиков разнообразна и насыщена. Участвуя в разнообразных гуманитарных акциях за рубежом, они вместе с другими



«Р.Валент» предлагает

представителями наших Вооруженных Сил способствуют укреплению доверия гражданского населения к российской армии, повышают в его глазах авторитет нашей страны. Для выявления нужд гражданских лиц и принятия адекватных мер в районах, освобождаемых от незаконных вооруженных формирований, они обеспечивают необходимые контакты наших советников и специалистов с вождями племен, старейшинами, муфтиями, другими духовными лидерами. Прямо или косвенно эти встречи оказывают сильное психологическое воздействие на лиц, склонных поддерживать боевиков, способствуют отмене их планов.

Представленный учебник учитывает вышеуказанные факторы и представляет собой обобщенный и систематизированный труд кафедры французского языка Военного университета в области военного перевода. В издании в равной степени освещаются практически все виды вооруженных сил и рода войск Французской республики, ее политика в области обороны и подготовки военных кадров, многие сферы боевого применения войск, тактические особенности общевойскового боя и военно-технические аспекты вооружения и военной техники. Кроме того, последняя глава учебника посвящена передовому опыту борьбы с международным терроризмом за пределами РФ. Таким образом, учебник универсален и рекомендуется в качестве базового при проведении занятий по таким дисциплинам, как «Военный перевод» и «Профессионально-ориентированный перевод» в образовательных организациях высшего образования МО РФ, реализующих программы специализации «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования «Перевод и переводоведение», а также дополнительные программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В последнем случае учебник может применяться независимо от первой военно-

учетной специальности обучающихся. Кроме того, учебник может успешно использоваться в военно-учебных заведениях других ведомств, в которых готовятся переводчики французского языка, а также при обучении военнослужащих иностранных государств.

Структура учебника создает условия для воспроизведения в учебном процессе процедуры овладения переводческой деятельностью в военной сфере. Материалы рассчитаны на поэтапное формирование переводческой компетенции и организованы с учетом известного в педагогике принципа «от простого к сложному». Учебник состоит из вводного урока (Introduction), посвященного политике Франции в области обороны, и девяти глав (Chapitres), каждая из которых посвящена определенному лексико-тематическому центру, соответствующего конкретному роду войск или виду вооруженных сил (в частности, ВВС и ВМС). В каждой главе – от четырех до шести уроков. Каждый состоит из четырех разделов. Его открывает французско-русский словарь, отражающий лексическую специфику текстов урока. Вводные упражнения помогают усвоению французской военной терминологии и характерных для текстов урока сложных лексических и грамматических явлений. Раздел «Тренировочные упражнения» обеспечивает совершенствование определенных видов профессиональной переводческой деятельности, в том числе зрительно-устный перевод с листа и с предварительным ознакомлением, перевод на слух, включая абзачно-фразовый, двусторонний и последовательный с использованием переводческой скорописи. В разделе содержатся также упражнения на автоматизированное употребление военной лексики и некоторых прецизионных слов. Наряду с переводческими упражнениями в разделе имеются и упражнения, направленные на развитие устной речи, в том числе ответы на вопросы преподавателя, беседы по актуальным вопросам военного характера, составление рефератов и сообщений на заданную тему. В послед-

нем разделе «Упражнения для самостоятельной работы» содержатся тексты для письменного перевода. Этот раздел может содержать также тексты, которые отрабатываются обучающимися для их последующего (уже в аудитории) перевода с листа или на слух, тексты для реферирования и четко сформулированные темы для устных сообщений на французском языке.

В заключение отметим высокую, но не до конца осознанную широкой аудиторией актуальность профессии военного переводчика и военного перевода как такового в условиях гибридных войн и цветных революций. Подчеркнем необходимость развития у будущего военного переводчика не только переводческой, но и коммуникативной компетенции, которая заключается в способности и готовности общаться, в том числе и с гражданскими лицами даже на разговорно-фамильярном и просторечном языке. Именно на такой коммуника-

тивной базе должна строиться вся подготовка будущих специалистов со знанием иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бартош А.А. Конфликты XXI века. Гибридная война и цветная революция. – М.: Телеком. 2018. 284 с.

Авторы: *Л.А. Гаврилов* – профессор кафедры французского языка Военного университета, кандидат филологических наук, профессор;

Р.И. Зарипов – начальник группы Центра (лингвистического МО РФ) Военного университета, кандидат филологических наук;

А.А. Потапова – заместитель начальника кафедры французского языка Военного университета.